Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przekleństwo, jeśli nie będziecie słuchać przykazań JAHWE, waszego Boga, i zboczycie z drogi, którą ja wam dziś wskazuję, by iść za innymi bogami, których nie poznaliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekleństwo, jeśli nie będziecie posłuszni przykazaniom JAHWE, waszego Boga, i zboczycie z drogi, którą wam dziś wskazuję, by iść za innymi, nieznanymi wam wcześniej bogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przekleństwo, jeśli nie będziecie posłuszni przykazaniom JAHWE, swojego Boga, i zboczycie z drogi, którą wam dziś nakazuję, aby pójść za innymi bogami, których nie poznaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeklęstwo, jeźli posłuszni nie będziecie przykazaniom Pana Boga waszego, i ustąpicie z drogi, którą ja wam dziś rozkazuję, udawając się za bogami obcymi, których nie znacie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeklęctwo, jeśli nie będziecie posłuszni mandatom JAHWE Boga waszego, ale zstąpicie z drogi, którą ja wam teraz ukazuję, i pójdziecie za bogami cudzymi, których nie znacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przekleństwo, jeśli nie usłuchacie poleceń Pana, waszego Boga, jeśli odstąpicie od drogi, którą ja wam dzisiaj wskazuję, a pójdziecie za bogami cudzymi, których nie znacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przekleństwo, jeżeli nie będziecie słuchać przykazań Pana, Boga waszego, i zejdziecie z drogi, którą wam dziś wskazuję, i pójdziecie za innymi bogami, których nie znacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekleństwo − jeżeli nie będziecie słuchać przykazań JAHWE, waszego Boga, i zejdziecie z drogi, którą ja dziś wam wskazałem, i pójdziecie za innymi bogami, których nie znacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekleństwo - jeżeli nie będziecie posłuszni przykazaniom JAHWE, waszego Boga, i zejdziecie z drogi, którą dziś wam nakazałem, aby pójść za innymi bogami, których nie znacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przekleństwo - jeżeli nie będziecie słuchać przykazań swego Boga, Jahwe, i zboczycie z drogi, którą wam dziś wskazuję, a pójdziecie za obcymi bogami, których nie znacie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a przekleństwo, jeżeli nie będziecie słuchać przykazań Boga, waszego Boga, i zbaczając z drogi, którą ja nakazuję wam dzisiaj, idąc za bożkami narodów, od których niczego nie zaznaliście.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прокляття, якщо не послухаєте заповіді Господа Бога вашого, які я вам сьогодні заповідаю, і зійдете з дороги, яку заповідаю вам, пішовши послужити іншим богам, яких не знаєте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przekleństwo jeśli nie usłuchacie przykazań WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz zejdziecie z drogi, którą wam dzisiaj wskazuję, idąc za innymi bogami, których nie znacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a przekleństwo, jeśli nie będziecie posłuszni przykazaniom JAHWE, swego Boga, i zboczycie z drogi, co do której wam dzisiaj nakazuję, a będziecie chodzić za innymi bogami, których nie znacie. |